

PROPOSAL TO ENCODE SYLOTI NAGRI SIGN CANDRABINDU

BISWAJIT MANDAL


(biswajitmandal.bm90@gmail.com)

June 09, 2021

1. Introduction

This is a proposal to encode a new character in the Universal Character Set: 𑏛 SYLOTI NAGRI SIGN CANDRABINDU. It is used to write Sanskrit translation and Syloti orthography in Syloti Nagri.

2. Character Details

GLYPH	CODE	CHARACTER NAME
	U+A82D	SYLOTI NAGRI SIGN CANDRABINDU

3. Background

SYLOTI NAGRI SIGN CANDRABINDU 𑏛 is the nasalization mark of SYLOTI NAGRI U+A800 – U+A82F. It is very rarely used in fundamental Syloti orthography. Syloti phonology doesn't have [~], but we can find 𑏛 in some old Syloti primers. Specifically it is used to transliterate Sanskrit words and some Syloti words too. Prof. Erhasuzzaman's primer "দ্বীপী বাগী ছিলাই নাগরী" 'Silāṭī Nāgrī' beautifully shows that 𑏛 is the part of Syloti Nagri diacritics [see fig no.1]. It implies the central top position of questions as like as SYLOTI NAGRI SIGN ANUSVARA U+A80B 𑏛. For examples: 𑏛𑏛 (উঁআ) 'ūā', 𑏛𑏛𑏛 (হুঁএউ) 'hūēū'.

Information about the origins of the character is unavailable. But, based upon graphical typology, it is highly plausible that the character is derived ultimately from 𑏛 U+11081 KAITHI SIGN CANDRABINDU or 𑏛 U+0981 BENGALI SIGN CANDRABINDU. It probably entered into Syloti Nagri through Bengali scripts used in Sylhet. This character also corresponds to 𑏛 U+0901 DEVANAGARI SIGN CANDRABINDU.

An independent encoding for 𑏛 is required in order to represent the candrabindu sign in plain text. While it is used for writing [~], the same sound represented by 𑏛 U+0981 BENGALI SIGN CANDRABINDU; it cannot be treated as a glyphic similarity of CANDRABINDU. This sign is required to represent historical Sanskrit and Syloti text in Syloti Nagri.

4. Collation

The proposed character should be sorted after 𑏛 U+A82C SYLOTI NAGRI SIGN ALTERNATE HASANTA.

5. Character Data

A82D;SYLOTI NAGRI SIGN CANDRABINDU;Mn;O;NSM;;;;;N;;;;;

6. References

[1]. Zaman, E (Erhasuzzaman). 1995. “দ্বীপটি গাঙ্গনী ছিলটি নাগরী” ‘Silāṭi Nāgrī’. Bissas, Robert. 73/3
Senpada Parbata, Mirpur:Dhaka.

[2]. Ali, E. 1990. “দ্বীপটি গাঙ্গনী দ্বীপটির দৈর্ঘ্য দ্বন্দ্ব ছিলটি নাগরি স্কুলের পঁএলা ছবক” ‘Silāṭi Nāgrī Skulār Pāelā
Sābāk’. Chandra, Nirmol.

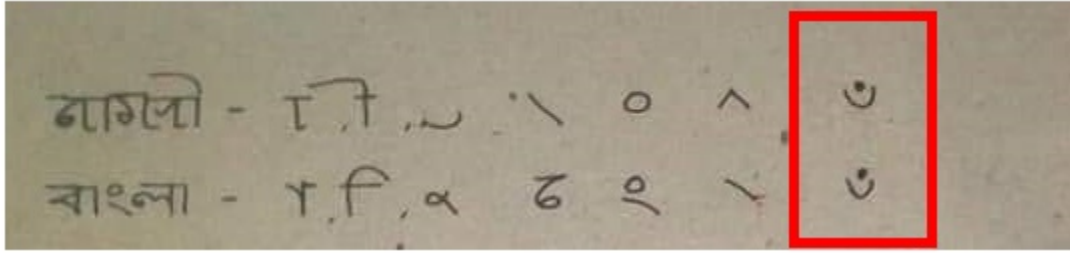


Figure 1: Showing the Candrabindu is the part of Syloti Nagri signs, from “দ্বীপটি গামলী ছিলটি নাগরী” ‘Silāṭi Nāgri’ (Zaman, 1995:3).[1]

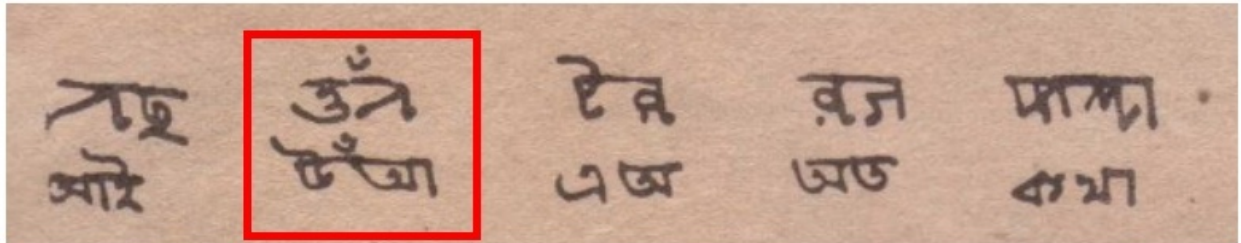


Figure 2: Showing the use of Candrabindu to write উঁস (উঁআ), from “দ্বীপটি গামলী দ্বীপুন্ন দপেদা দ্ববদা ছিলটি নাগরি স্কুলের পএলা ছবক” ‘Silāṭi Nāgri Skulār Pāelā Sābāk’ (Ali,1990:4). [2]

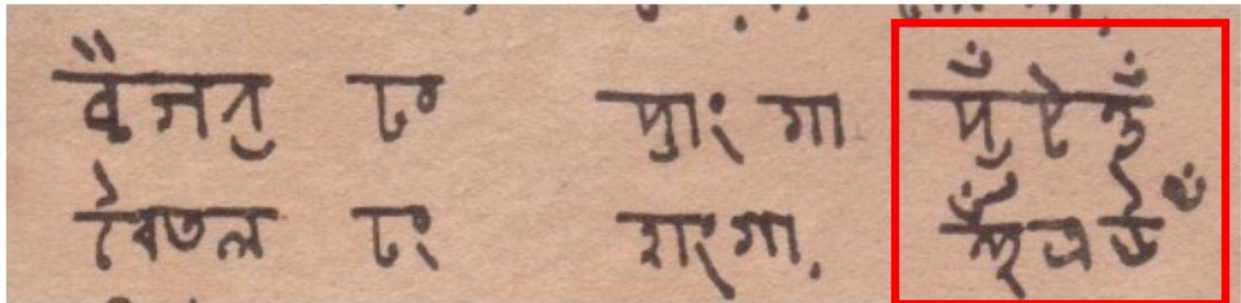


Figure 3: Showing the use of Candrabindu to write দুঁটেউঁ (দুঁএউঁ), from “দ্বীপটি গামলী দ্বীপুন্ন দপেদা ছিলটি নাগরি স্কুলের পএলা ছবক” ‘Silāṭi Nāgri Skulār Pāelā Sābāk’ (Ali, 1990:4). [2]

